

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[El *hip hop* ya triunfa en todo]

X. S.

Y ahora también [arrasa] con el deporte [...] entrando por la puerta grande en el olimpo. Y de forma literal. Desde hace un buen rato todo es hip hop, y lo que no es hip hop, viene del hip hop o va hacia el hip hop.

***Puntuar
de otra
forma***

(X. S.: “De los barrios bajos...”. *El País-Babelia*, 19.08.23, 2).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Y ahora también [arrasa] con el deporte [...] entrando por la puerta grande en el olimpo. Y de forma literal. Desde hace un buen rato todo es hip hop, y lo que no es hip hop*, viene del hip hop o va hacia el hip hop.

Y ahora también [arrasa] con el deporte [...] entrando por la puerta grande en el olimpo[,] y de forma literal. Desde hace un buen rato[,] todo es *hip hop*, y lo que no es *hip hop* viene del *hip hop* o va hacia el *hip hop*.

1) Sustituimos, por una coma, el punto previo al inciso coordinativo encabezado por *y*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Y ahora también [arrasa] con el deporte [...] entrando por la puerta grande en el olimpo. **Y** de forma literal.

Y ahora también [arrasa] con el deporte [...] entrando, por la puerta grande, en el olimpo, **y** de forma literal.

Según la normativa, se puntúan con comas los incisos coordinativos, secuencias encabezadas por conjunción (*y*, *ni*, *o...*), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 325). Por ejemplo: “Todos le temíamos, **y** con razón”.

2) Puntuamos *Desde hace un buen rato*, complemento circunstancial de tiempo en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones:

Desde hace un buen rato todo es hip hop, y lo que no es hip hop, viene del hip hop o va hacia el hip hop.

Desde hace un buen rato[,] todo es *hip hop*, y lo que no es *hip hop* viene del *hip hop* o va hacia el *hip hop*.

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”, según la normativa. Por ejemplo: *En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica* (Ortografía... 2010: 316).

3) Proponemos marcar con cursiva el anglicismo ***hip hop*** (extranjerismo crudo, no adaptado ortográficamente). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Desde hace un buen rato todo es hip hop, y lo que no es hip hop*, viene del hip hop o va hacia el hip hop.

Desde hace un buen rato, todo es ***hip hop***, y lo que no es ***hip hop*** viene del ***hip hop*** o va hacia el ***hip hop***.

Según la norma, las comillas se usan “para marcar el carácter especial de una palabra o expresión”, entre las que se encuentran las procedentes de otra lengua. Sin embargo, se recomienda la cursiva “en los textos impresos, en lugar de emplear comillas” (*Ortografía...* 2010: 382-383).

El término ***hip hop*** no aparece recogido en el diccionario de la Real Academia (en línea). Lo consideramos un extranjerismo no adaptado ortográficamente al español.

4) Eliminamos la coma situada entre el sujeto *lo que no es hip hop* y *viene* (su verbo). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Desde hace un buen rato todo es hip hop, y lo que no es hip hop*, **viene** del hip hop o va hacia el hip hop.

Desde hace un buen rato, todo es *hip hop*, y lo que no es *hip hop* **viene** del *hip hop* o va hacia el *hip hop*.

Según la normativa, “es incorrecto escribir coma entre el grupo que desempeña la función de sujeto y el verbo”; también es error “escribir coma entre sujeto y verbo cuando el sujeto es una oración de relativo sin antecedente expreso (como en *La que está en la puesta**, *es mi madre*, en lugar de *La que está en la puerta es mi madre*)” (*Ortografía...* 2010: 313-314).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Y ahora también [arrasa] con el deporte [...] entrando por la puerta grande en el olimpo. Y de forma literal. Desde hace un buen rato todo es hip hop, y lo que no es hip hop*, viene del hip hop o va hacia el hip hop.

Y ahora también [arrasa] con el deporte [...] entrando por la puerta grande en el olimpo, y de forma literal. Desde hace un buen rato, todo es *hip hop*, y lo que no es *hip hop* viene del *hip hop* o va hacia el *hip hop*.

